

AMEMANERA

MUSICA: SERGIO PESCE

TESTO TRADIZIONALE

ARRANGIAMENTO E RIELABORAZIONE: MARCO SORIA

Margaritina	Margaritina	Margaritina
Margaritìn quand ch'a fa frèid, chila la va ant la stala a vijé.	Margaritina quando fa freddo, lei va nella stalla a viè (1)	Margaritina when it's cold, she goes to the barn to viè (1)
Son neuv ò des ch'-ij van a pres, a Margaritìn quand ch'a fa frèid.	Sono nove o dieci (ragazzi) che le vanno appresso, a Margaritina quando fa freddo	There are nine or ten (boys) following her, going after Margaritina when it's cold
Tuti is procuro de steje davzin, a la nòstra bèla Margaritìn.	Tutti fanno in modo di starle vicino, alla nostra bella Margaritina	They all make sure to be near her, to our beautiful Margaritina
Margaritìn a sa bin fé, sa fé camise e festoné.	Margaritina sa fare bene, sa fare camice e festunè (trinare, ricamare merletti).	Margaritina knows best, knows how to make shirts and how to embroider
Sa festoné e fé meneghin, la nòstra bèla Margaritìn.	Sa festunè e fare meneghin (2), la nostra bella Margaritina	She knows how to embroider and make sawing dummies, our beautiful Margaritina
Si la vedeissi peui andé, pòrta le gambe ch'a fa an-namoré.	Se la vedessi poi camminare, porta le gambe che fanno innamorare.	If you saw her walking by, she has legs that will make you fall in love.
Doe bèle gambe 'na bèla vita, troverei pa candèila pi drita.	Due belle gambe una bella vita, non troverete mai candela più drita	Two beautiful legs and a nice waist, you'll never find a straighter candle.
Troverrei pa da Cuni a Turin, pi bèla fija che Margaritìn.	Non troverete, da Cuneo a Torino, ragazza più bella che Margaritina.	You will never find, from Cuneo to Turin, a more beautiful girl than Margaritina
	(1) antica veglia invernale che si faceva nelle famiglie in cui si conversava e si stava insieme	(1) gathering of neighboring families for sharing stories and staying together
	(2) meneghin = "manichini" (cfr. C. Nigra, Canti Popolari del Piemonte). I manichini erano la parte della manica all'altezza del polso, che ebbe grande importanza nel sec. 17° per la ricchezza dei pizzi con i quali veniva rifinita (da vocab. Treccani).	